

*[il vistidu abucaradu di tu alma]**

Clarisse Nikoïdski

il vistidu abucaradu di tu alma
dixó
cayer
una lágrima curilada comu vinu
lágrima di vinu
di sulvidu

stás solu
dámila tu mano

manu y boz
indjuntu
avrin la puarta di un paisaje
di temblor y yelu
la flor dil venti
cayó
avagar avagar
nil agua durmida

stás solu
dámila tu manu

*Moscona, Myriam y Jacobo Sefamí, eds. *Por mi boka: Textos de la diáspora sefardí en ladino*.
Ciudad de México: Random House Mondadori, 2013. 138-39.

[el vestido agujereado de tu alma]

Clarisse Nikoïdski

el vestido agujereado de tu alma
dejó
caer
una lágrima roja como vino
lágrima de vino
de olvido

estás solo
dame tu mano

mano y voz
juntos
abren la puerta de un paisaje
de temblor y hielo
la flor del viento
cayó
lenta lenta
sobre el agua dormida

estás solo
dame tu mano

©Traducción al español de Myriam Moscona y Jacobo Sefamí

[the hole filled dress of your soul]

Clarisse Nikoïdski

the hole filled dress of your soul
drops
a tear red like wine
a tear of wine
of forgetfulness

you are alone
give me your hand

hand and voice
together
open the door of a landscape
of trembling and ice
the flower of wind
fell
slow slow
on the sleeping waters

you are alone
give me your hand

©Translated into English by Héctor Contreras López and Hershel Weiss,
with the collaboration of Rachel Bortnick